

CARTAS ESCOGIDAS
DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

Epist. III, Lib. I.

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tuâ provinciâ magna negotia, et ampla, et expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cum antea semper et suo splendore, et nostrâ, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provinciâ fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo...

Argumento. Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu provincia negocios de mucho interés, muy bonrosos, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion, y la de los demás amigos: y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza...

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobes: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto; y en todos los demás lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio, caballero romano, siguiendo las armas de César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo á Ampio en el empleo de procón-

sul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

Libertos. Así se llamaban aquellos esclavos á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de ciudadanos, pero no podian obtener los empleos publicos

Epist. XIV, Lib. II.

M. T. C. Imp., Cœlio, Ædili Cur., S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, et homine doctissimo, familiarissimè utor, mirificèque eum diligo, cum propter summum ingenium ejus, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

Arg. Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduria, como por su singular comedimiento...

Marco Fabio, este es aquel á quien escribe en el libro VII de sus Cartas.

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos, hominem occidat oportet, qui vestrá operá uti velit. Sed in hoc hominem nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuá operá Fabius uti volet. Ego res romanas vehementer exspecto et desidero: in primisque quid agas scire cupio; nam jamdiu propter hiemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los abogados de mucho crédito; es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demás cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas, porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

Negotium. Este negocio era sobre una posesion que tenia en Hercecia, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la habia hecho vender á

voz de pregon. Véase la carta XXV del libro IX.

Magnos patronos. Se chancea Ciceron con grande alabanza de Celio.

Epist. IX, Lib. VI.

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

3 III. Cum A. Cæciná tanta mihi familiaritas consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam et patre ejus, claro homine et forti viro, plurimum usi sumus, et hunc a

INTERP. *Consuetudoque*, y trato. *Claro homine*, hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. *Usi sumus*, traté mucho...

ARG. Esta carta aunque breve es un dechado de una perfecta recomendacion. En ella recomienda á Cæcina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

Tito Furfanio Posthumo, varon de grande autoridad, después de

pretor fué proconsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular aceptacion y clemencia.

Cæcina. Este es á quien defendió Ciceron contra Ebucio en la oracion pro A. Cæcina.

puero, quòd et spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summæque eloquentiæ, et vivebat mecum conjunctissimè, non solum officiis amicitia, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctius viverem. Nihil attinet me plura scribere; quàm mihi necesse sit ejus salutem, et fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri vides. Reliquum est, ut cum cognorim pluribus rebus, quid tu et de honorum fortunâ, et de reip. calamitatibus sentires, nihil a te petam nisi ut ad eam voluntatem, quam tuâ sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantus cumulus accedat commendatione meâ, quanti me a te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

Afferebat, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). *Conjunctius viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, cuanto es lo que entiendo que tú me estimas.

Epist. XXVII, Lib. XII.

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius, et observantiâ, quâ me colit, accedit ad proximos, et splendore equiti romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africâ, ita commendo, ut majore studio,

INTERP. *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. *Fungatur*, se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio*, que á ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios que tenia en Africa Aufidio, caballero romano, al procónsul Cornificio. Año de Roma 709.

Negotia. Estos eran: la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia sido defrau-

dada por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

Proximos. *Propinqui* son los parientes, y *proximi* los mas cercanos entre estos.

magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam ut is intelligat meas apud te litteras maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

Pergratum, me darás mucho gusto.

Epist. III, Lib. XIII.

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, et summam humanitate tuamque amicitiam dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quam quod gratissimum. Ipsum praeterea summo officio et summam observantiam tibi in perpetuum devinxis. Vale.

INTERP. *Observantissimum*, gran venerador y apasionado mio, *Mihi coram*, como cara á cara me prometiste. *Quam quod*, como lo que mas. *Devinxeris*, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 705.

C. Memmio, de la familia de los Memios, fué acusado de ambicion despues de haber sido pretor el año 695.

Recepisti. Esta frase *recipere alicui* es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa, tomándola á su cargo. Asi Ciceron en varios lugares.

Devinxeris. Metáfora para manifestar obligacion.

Epist. XX, Lib. XIII.

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi medico utor valde familiariter;

ARG. Recomienda al médico Asclapon, como amigo, como sabio y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona que profesa algun arte se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su desempeño. Año de

Roma 707.

Patrensi. Natural de Patrás, ciudad de la Acaya.

Médico. Los Romanos no tenían la medicina por arte liberal, y así no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjeros y los esclavos.

ejusque tum consuetudo mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsa scientia, tum etiam fidelitate, benevolentiaque satisfacit. Hunc igitur tibi commendo, et a te peto, ut des operam ut intelligat diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. *Consuetudo*, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. *Satisfacit*, me dejó satisfecho, así con su ciencia, etc. *Diligenter*, que te he escrito con mucho empeño. *Usui*, de grande importancia y muy util.

Meorum. Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dejó enfermo en Patrás cuando volvia de Cilicia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

Epist. XIII, Lib. III.

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquando

INTERP. *Tali officio*, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion de que se le concediesen las suplicasiones; y promete serle agradecido, no obstante la euehidad que tenia Apio con Dolabella, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 703.

Appio Pulchro. De una familia de las mas antiguas de Roma; contábanse en ella 28 consulares, 3 dictadores, 7 censores, 6 triunfos y 2 oradores. Era hermano de P. Claudio, capital enemigo de Ciceron, y por consiguiente lo era tambien Apio; pero despues se reconcilia-

ron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

Quasi divinarem. Orden: *sic inservebam honori tuo cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, etc.*

Officio. En conseguir la suplicasione. Esta se reducía á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos que se abrian para este fin en honor de los generales á quienes el senado confirmaba el título de *imperator*, dado por el ejército despues de alguna accion gloriosa.

expetendum studium tuum; sic, cum de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè: plus quam acceperas reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit te, non solum auctoritate orationis, sententiâ tuâ, quibus ego a tali viro contentus eram, sed etiam operâ, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum onus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multò sunt, quam illa ipsa propter quæ hæc elaborantur. Insignia enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitie nostræ ipsam amicitiam, quæ nihil est uberius, præsertim in iis studiis quibus uterque nostrum devinctus est. Nam tibi me profiteor, et in repub. socium, de quâ idem sentimus, et in quotidianâ vitâ conjunctum cum iis artibus studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio quâ permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te: nostrum est onus. Illud velim sic habeas, quod intelliges, hæc re novatâ, additum potius aliquid ad meum erga te studium, cui nihil videbatur addi posse, quam

Inserviebam, miraba por tu honra. *Auctoritate*, no solo con la autoridad y peso de tus palabras. *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tú, me contentaba. *Operâ*, sino tambien con la diligencia, etc. *Conveniendis*, y avistándote con los míos, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. *Hæc mihi*, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas honras por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. *Insignia*, los premios de la virtud. *Tanta studia*, pero tantos obsequios. *Quæ nihil*, que es el fruto mas abundante. *Quibus uterque*, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. *Et in quotidianâ*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, etc. *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. *Nescio quâ*, de no sé qué presagio que me da el corazon. *Sed hoc*, pero esto no te toca á tí. *Nostrum est onus*, queda á mí cargo. *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendido, como verás por la experiencia. *Hæc re novatâ*, que con esta novedad...

Perscripsit. Significa escribir por menor ó puntualmente alguna cosa.
Domum veniendo. Algunos interpretan: tomándote el trabajo de ir á casa de los magistrados.
Iis studiis. Unos lo interpretan

en los mismos estudios, á saber, la abogacia, ciencia de abogar, etc. Otros en los mismos empeños y pretensiones, pues tenían puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

quidquam esse detractum. Cum hæc scribebam, censorer. *Je n.* te esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, et ut *adversus* magistrum morum, modestior. Vale.

Detractum, menoscabado. *Ut adversus*, como dirigida al *magistrado* ó reformador de las costumbres.

Adversus, por *ad* ó *erga*.
Magistrum. Era cargo de los censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los des-

órdenes y vicios de los ciudadanos por lo que se llamaban *magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

Epist. XVIII, Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam ut Attico nostro, quem elatum lætitiâ vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, et humanissimè scriptæ litteræ fuerint, quam mihi. Nam etsi utriusque nostrum propè æquè gratæ erant, tamen ego admirabar magis, te quasi rogatus, aut certè admonitus, liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, eique nec opinanti voluntatem tuam tantam per litteras detulisse. De quo non modo rogare te, ut eo studiosius meâ quoque causâ facias, non debeo (nihil enim cumulatus fieri potest, quam polliceris); sed ne gratias quidem agere,

INTERP. *Elatum lætitiâ*, á quien vi fuera de sí de alegría. *Suavissimè et humanissimè* cariñosísima y cortesantemente. *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarlo él, una tan grande inclinacion. *Cumulatus*, pues nada se puede añadir á tus palabras...

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Atico, y le ruega perseverar en el buen propósito de favorecerle en los negocios de Epiro y en los demás. Año 708.

Attico. Este es Tito Pomponio Atico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase

á Corn. Nep.

Aut certè admonitus. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerla el favor voluntariamente.

Ultro. Da á entender que se adelantó á escribir á Atico antes que éste le escribiese.

quòd tu et ipsius causà, et tuà sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti esse gratissimum. Tale enim tuum iudicium de homine eo, quem ego unicè diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cum ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen, quando mihi pro conjunctione nostrà, vel peccare apud te in scribendo licet, utrumque eorum, quæ negavi mihi faciendâ esse, faciam. Nam et ad id, quod Attici causâ te ostendisti esse facturum, tantum velim addas, quantum ex nostro amore accessionis fieri potest: et, quod modo verebar, tibi gratias agere, nunc planè atque teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

Quòd tu, habiéndolo hecho tú por respeto suyo y de tu propia voluntad. *Unicè*, á quien amo mas que á ninguno. *Peccare*, por ya que por razon de nuestra amistad me es lícito cometer fallas. *Causâ*, por respeto. *Quantum*, quanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. *Verebar*, y aunque antes no me atrevia. *Obstrinxeris*, con que obligues á Atico.

Gratum. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso, y esta es la diferencia que hay entre *jucundum* y *gratum*.

Peccare. Ciceron dice á Servio ingeniosamente que le es permitido no ir consiguiente, pues habiendo

dicho antes que ni quiere recomendar los negocios de Atico ni dar las gracias, al cabo lo hace.

Epiroticis. Atico tenia en Epirotia todos sus bienes. Esta provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fué agregada á la Macedonia.

Epist. XLI, Lib. XIII.

M. T. C. C. Culleolo S. D.

III. Quæ fecisti L. Luceii causâ, scire te planè volo, te

INTERP. *Luceii causâ*, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se le vuelve á recomendar. No se sabe de hijo en qué año escribió esta carta.

Culleolo. Parece que este era prócónsul del Ilirico, según se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Bilonos, que eran pueblos de él.

Luceii. Este es aquel célebre es-

homini gratissimo commodasse: et cum ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompeius, quotiescumque me videt (videt autem sæpissimè), gratias tibi agit singulariter. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, meipsum ex tuâ erga Luceium benignitate maximâ voluptate affici. Quod superest, quanquam mihi non est dubium, quin cum antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ, mansurus sis in eadem istâ liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea quæ initio ostendisti, deinde que fecisti, etiam ad exitum augeri et cumulari per te velis. Id et Luceio, et Pompeio valde gratum fore, teque apud eos præclare positurum, confirmo et spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris, perscripseram ad te diligenter paucis antè diebus, easque litteras dederam pueris tuis. Vale.

Comodasse, que favoreciste. *Gratias*, te da muy encarecidas ó singulares gracias. *Affici*, que yo recibo la mayor complacencia. *Quod superest*, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, etc. *Constantiæ gratiâ*, ahora tambien por hallarte ya empenado en ello. *Ad exitum*, que quieras acrecentar y llevar hasta su colmo y fin. *Positurum*, lo emplearás muy bien. *Perscripseram*, te lo escribí muy á la larga. *Pueris*, á tus criados.

critor de la guerra itálica y de las guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida y de su consulado, como se infiere de la carta 6 del li-

bro 4 á Atico.

Affici. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo *recibir*.

Epist. LIV, Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cum mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti; tum in primis, quòd M. Marcilium,

INTERP. *Tum in primis*, pero mas que todas...

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemente, y le pide que procure no

pongan pleito á la suegra de esta. Año 705.

amici atque interpretis mei filium, liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, et tibi apud me, mihi que propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, a te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentiùs his commodes operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cùm antea studiosè commendabam Marcilium, tùm multò nunc studiosiùs quòd in longà apparitione singularem, et prope incredibilem patris Marcilii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

Filium, hijo de mi amigo é intérprete. *Et tibi*, y te dió á ti las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. *Ut eò libentiùs*, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. *Quoad fides*, en cuanto lo permita tu justificación. *Studiosè*, afectuosamente. *Quòd in longà apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido mi ministro de justicia.

Interpretis. No es fácil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es que el *interpretis* era un oficio del tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua celtica.

Laodiceam. En esta ciudad tuvo

Ciceron su tribunal cuando goberno la Cilicia, y aquí le sirvieron de oficiales los Marcilios, padre é hijo.

Apparitione. Bajo este nombre se entienden todos aquellos ministros que iban delante de los magistrados, llamados *apparitores* porque como que iban abriendo paso. Y así Manucio comprende bajo de este nombre á los escribanos, intérpretes, aconso, viciotes, etc.

Epist. LXII, Lib. XII

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V. Et in Atilii negotio te amavi: cùm enim serò venissem, tamen honestum equitem romanum beneficio tuo conser-

INTERP. *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomiendale á Quinto su hermano. Año 705.

Silio. Era propræt en la Bitinia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

vavi: et mehercule semper sic in animo habui te in meo ære esse propter Lamiaë conjunctionem, et singularem necessitudinem. Itaque, primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestia liberas; deinde impudentia prosequor: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, et tuebor, ut quem diligentissimè. Quintum, fratrem meum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

Conservavi, libré de su ruina con tu favor. *In meo ære*, de que tú me estabas obligado. *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. *Ut quem*, como al que mas. *Eo numero*, en la misma estimación. *Cumulo*, excesivamente.

Meo ære. Metonimia con que significa Ciceron que Silio era cosa suya.

Impudentia. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfacción y poco reparo de cansarle con sus cartas.

Beneficium. Porque a petición suya había concluido el negocio de Atilio.

Quintum. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 5 libros de cartas.

Prosequor. Este verbo tiene varias significaciones segun el ablativo que se le junta, como *prosequi aliquem amore, odio, impudentia, etc.*, amar, aborrecer, importunar á alguno.

Epist. XI, Lib. XV

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ meus honos fuerit, et quàm idem exstiteris consul in me ornando et amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, et cum totâ domo,

INTERP. *Quantæ curæ*, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. *Quàm idem*, y cuán de la misma manera te has portado siendo consul. *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las suplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 705.

Consuli designato. Así llamaban

á los cónsules, desde el mes de agosto en que se elegian, hasta el primer dia del año que tomaban la posesion.

Parentibus. Su padre Marcelo y su madre Junia.

etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturusque sim, cum studiôsè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna tuaque jam ante conjunxerant, tum accedit, meâ quidem sententiâ, maximum vinculum, quod ita temp. geris atque gessisti (quâ mihi carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim si sint exitus quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsas Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

Etsi res, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quién se está obligado. *Sententiâ*, á lo que yo entiendo. *Quâ mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que sus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar los vientos Etesios. *Propediem*, dentro de pocos dias.

Navigatio. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.
Etesia, avum, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á

Italia. Llámase así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la canícula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annus*.

CLASE III.

CARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI, Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

I. Juræ gerantur accipies ex Pollione, qui omnibus nego-

INTERP. *Quæ gerantur*, Pollion te dirá lo que aqui pasa...

ARG. Consueña á Lentulo en su desgracia, comparándola con la que el padeció cuando fue desterrado,

siendo despues restituido á su patria y á su dignidad. Año 697.
Pollione. Aunque en Roma habia

tis non interfuit solùm, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quod valde suspicor fore ut infringatur hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsâ die quâ debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in ipsis tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus afflicta sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem unquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia, officiaque expecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

Sed præfuit, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus bríos. *Et ipsâ die*, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvanecen. *Cujus imaginem*, cuya imagen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste te debia temer. *A teneris unguiculis*, cual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor sollicitud. *Non fallam*, correspondere al concepto que tienes formado de mí.

dos familias de Poliones, una de los Verenios y otra de los Asinios, parece que Ciceron habla aqui de M. Asinio Pollion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

In tuis rebus. Habia promulgado Caton una ley por la que se le privaba á Lentulo del mando de la Sicilia.

Minore. Llámase menor, porque á Lentulo solo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó

de la libertad tambien.

Similitudo. Por haber sido tratadores á los dos los que se vendian por amigos.

Non timuerim. El sentido es: no temi la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonarás, no habiéndola tú temido cuando yo fui desterrado, porque esperabas que esta injuria cederia en mayor honor mio.